

XVII Concurs de Traducció

La Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra convoca aquest concurs amb el propòsit d'il·lustrar la vitalitat de l'ensenyament del francès i l'alemany i promoure el multilingüisme a casa nostra. També té com a objectiu introduir la pràctica de la traducció de la llengua estrangera als centres de secundària per destacar-ne la importància en la nostra societat. El concurs compta amb la col·laboració de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Français de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

El premi s'atorga a les millors traduccions realitzades per estudiants de tercer i quart d'ESO i de primer i segon de Batxillerat dels centres de secundària públics, privats o concertats de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Bases generals del XVII Concurs de Traducció (2017)

Descripció

La Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra convoca el "XVII Concurs de Traducció" durant el curs acadèmic 2016-17 entre els centres de secundària de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Destinatari

Poden optar al premi els estudiants de tercer i quart d'ESO, d'una banda, i de primer i segon de Batxillerat, de l'altra, de tots els centres d'ensenyament secundari de Catalunya i d'altres comunitats autònomes que tinguin el català com a llengua cooficial.

Categories

Les categories d'aquest concurs seran:

- Traducció alemany → català ESO (tercer i quart)
- Traducció alemany → català Batxillerat (primer i segon)

- Traducció francès → català ESO (tercer i quart)
- Traducció francès → català Batxillerat (primer i segon)

Realització de les proves

El concurs consisteix en dues proves, que es duran a terme en dues fases diferents:

1. Prova de preselecció dels candidats per part dels professors de cada centre
2. Prova reservada als estudiants seleccionats de cada centre, que es farà a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra

Primera fase

Inscripció a la primera fase

Els professors que desitgin que els seus estudiants participin en el concurs s'hauran d'inscriure mitjançant el [formulari](#) que trobaran al web de la Facultat (<http://www.upf.edu/factii/>) fins al dia **20 de gener del 2017**. Al formulari caldrà fer constar:

- Nom i cognoms del professor
- Nom i adreça del centre
- Categories per les quals es fa la preinscripció
- Nombre d'estudiants que faran la prova
- Adreça electrònica de contacte.

Prova de la primera fase

El dia **3 de febrer del 2017**, els centres inscrits rebran per correu electrònic un enllaç web des d'on podran descarregar els dos textos (un per als estudiants d'ESO i un altre per als de Batxillerat), en francès o alemany segons el cas, per realitzar la primera prova. Aquests textos aniran acompanyats de comentaris i indicacions per a la correcció de les traduccions. A partir d'aquesta correcció, els professors seleccionaran els seus millors estudiants perquè puguin realitzar la segona prova.

En aquesta prova, que es realitzarà al mateix centre, els estudiants podran fer servir diccionaris en paper, però en cap cas no podran fer servir diccionaris digitals ni cap programa d'ajuda a la traducció per a ordinador o *smartphone*.

Segona fase

Inscripció a la segona fase

Cada professor podrà inscriure per a la segona prova fins a quatre estudiants per categoria (alemany o francès i ESO o Batxillerat). Caldrà comunicar als organitzadors la llista de participants a la segona prova mitjançant un [segon formulari](#), que estarà actiu al web de la Facultat (www.upf.edu/factii/) fins al **17 de febrer del 2017**. No s'acceptaran inscripcions després d'aquesta data.

En el formulari caldrà fer constar:

- Nom i cognoms del professor responsable
- Adreça electrònica de contacte
- Nom i adreça del centre
- Nom i cognoms dels estudiants que accediran a la segona etapa del concurs.

Prova de la segona fase

La segona prova es realitzarà el **10 de març del 2017**, a les **17.00 hores**. Els estudiants seleccionats hauran de traduir cap al català un text corresponent a la seva categoria (alemany o francès, ESO o Batxillerat). La prova tindrà una durada d'una hora i mitja i es durà a terme a les aules de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra (Roc Boronat, 138 - 08018 Barcelona). Els estudiants podran fer servir diccionaris en paper, que ells mateixos podran dur a la prova, però en cap cas no podran fer servir diccionaris digitals ni cap programa d'ajuda a la traducció per a ordinador o *smartphone*.

Com a cas excepcional, les escoles que es trobin a més de cent quilòmetres de Barcelona, amb l'acord previ dels organitzadors, podran realitzar la prova al seu mateix centre, respectant les condicions generals. En aquest cas, els professors ho hauran d'indicar quan emplenin el segon formulari d'inscripció.

Jurat

El jurat del Premi estarà format per professors de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra. La decisió del jurat és inapel·lable; així mateix, es podrà declarar deserta alguna de les modalitats del premi. El jurat resoldrà qualsevol qüestió no prevista en aquestes bases.

Relació de finalistes

El dia **13 d'abril del 2017** es farà pública la relació de finalistes a la pàgina web de la Facultat (<http://www.upf.edu/factii/>), d'accés lliure a internet.

Premis

S'atorgaran els premis següents:

- Alemany → català ESO
- Premi a la millor traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb 250 euros i un diploma acreditatiu.
- Accèssit per a la traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb un val per un import de 50 euros i un diploma acreditatiu.

Francès → català ESO

- Premi a la millor traducció del francès al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb 250 euros i un diploma acreditatiu
- Accèssit per a la traducció del francès al català realitzada per un estudiant d'ESO, dotat amb un val per un import de 50 euros i un diploma acreditatiu.

Alemanys → català Batxillerat

- Premi a la millor traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb 350 euros i un diploma acreditatiu.
- Accèssit per a la traducció de l'alemany al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb un val per un import de 100 euros i un diploma acreditatiu.

Francès → català Batxillerat

- Premi a la millor traducció del francès al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb 350 euros i un diploma acreditatiu.
- Accèssit per a la traducció del francès al català realitzada per un estudiant de Batxillerat, dotat amb un val per un import de 100 euros i un diploma acreditatiu.

Els professors i els estudiants que han participat a la segona etapa rebran un diploma acreditatiu de la seva participació.

El lliurament de premis es farà el **divendres 12 de maig del 2017** a la tarda a l'Auditori del Campus del Poblenou de la Universitat Pompeu Fabra (Roc Boronat, 138 - 08018 Barcelona) i serà presidit pel Degà de la Facultat de Traducció i Interpretació.

A la pàgina web de la Facultat (<http://www.upf.edu/factii/>), de lliure accés a internet, es publicarà una fotografia de les persones premiades a l'acte de lliurament del Premi.

La participació en aquest concurs implica l'acceptació d'aquestes bases.

Més informació

Per a més informació, podeu telefonar a l'UGA de Traducció i Ciències del Llenguatge, al telèfon 93 542 13 33, o bé enviar un missatge electrònic a l'adreça concurs.traduccio@upf.edu.

Tractament de dades de caràcter personal

Les dades personals facilitades seran incorporades al fitxer de dades de caràcter personal "Admissió a ensenyaments i promoció", del qual és titular la Universitat Pompeu Fabra i que té com a finalitat gestionar les activitats de promoció dels estudis de la universitat, com ara aquest Premi, com també la gestió de tots els procediments previs a la formalització d'una matrícula. Les dades no seran cedides, llevat d'aquells casos en què sigui necessari per al compliment d'obligacions legals. En qualsevol moment podreu exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició mitjançant una comunicació escrita, acompanyada d'una fotocòpia del DNI o document equivalent, adreçada a: Gerent. Universitat Pompeu Fabra. pl. de la Mercè, 10 - 12. 08002 Barcelona.